



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TKI-468	Котормо сыны жана редакциялоо II	Çeviri Eleştirisi ve Redaksiyon II	8	3 + 0	3	4

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Тандоо
Курстун мугалими	Доц.док. Аида Касиева
Курстун тили	Англисче
Жардамчылар	А. Касиева
Аудитория	Коммуникация факультети, 419 бөлмө
Курстун максаты	Котормо сыны жана редакциялоо II сабагы котормо сыны I сабагынын уландысы болуп, бул тармактагы окумуштуулардын теорияларын дагы терең өздөштүрүү максатын көздөйт. Котормо сынында колдонулган моделдерди практика жүзүндө аларды колдоно билүүсүн шарттайт. Которулган тексттердеги дал келбетиктердин себебин жана аларды түзөтүү жолдорун аныктап билүүсүнө шарт түзөт. Котормо сыны боюнча илимий макала жана китептер окутулат.

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Jeremy Munday, Introducing Translation Studies	Китеп
2 NOTES ON TRANSLATION CRITICISM.	Сайт
3 Hatim, B. and I. Mason, Discourse and the Translator, London and New York, Longman, 1990	Китеп
4 Susan Bassnett, Translation Studies, London and New York, Routledge, 1980 (revised edition 1991)	Китеп
5 Mona Baker In other Words : a coursebook on translation. - [2nd ed.]. NY, 2001	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1	1. Котормо сыны боюнча дагы терең жана кенен билимдерге ээ болушат. Котормо сынындагы жаңы жана заманбап моделдер жана теорияларды өздөштүрүшөт;
2	2.Котормо сыны тармагындагы окумуштуулардын моделдери, ыкмалары, теориялары менен таанышкан соң, аларды практика жүзүндө ар бир студент өзүнүн проектисинде иликтеп жазып чыгышат;
3	3.Котормо сыны сабагы аркылуу котормо илиминдеги билимдерин бекемдешет.

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Котормо сыны дисциплинасына киришүү.
2. Апта	Communicative Transaction, Pragmatic Action, Semiotic Transaction
3. Апта	Christiane Nord's Model
4. Апта	Kusmaul's and Honig's Model
5. Апта	Vinay and Darbelnet's Model
6. Апта	Catford and translation 'shifts'
7. Апта	Hatim and Mason: the semiotic level of context and discourse
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	The Cooperative Principle and Gricean Maxims
10. Апта	Context in Translating; Register Analysis
11. Апта	Malinowsky: Contexts of Situation and Culture

Курстун планы

12. Апта	The Notion of REGISTER
13. Апта	Firth: Meaning and Language Variation
14. Апта	Use-related Language Variation
15. Апта	User-related Language Variation
16. Апта	Финал сынагы

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60